

– **транскрипция**, в результате которой лексическая единица ИЯ заимствуется путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ (*сайт* ← *site*, *стример* ← *streamer*).

Заимствования при попадании в лексическую систему другого языка приспособляются к его морфологическим особенностям, что приводит к образованию новых словоформ. Так, заимствование английских существительных сопровождается возникновением однокоренных прилагательных, глаголов и производных существительных (*хакер* → *хакерство*, *computerizzare* ← *computer*).

В соответствии с частотностью употребления английские заимствования подразделяются на четыре главные категории: термины, используемые так же часто, как и соответствующие итальянские эквиваленты (*socialnetwork* – *retesociale*, *монитор* – *экран*); термины, используемые чаще соответствующих эквивалентов в ПЯ (*утилита* – *вспомогательная программа*, *Internet* – *rete*); термины, используемые реже соответствующих эквивалентов в ПЯ (*downloadare* – *scaricare*, *тачскрин* – *сенсорный экран*); термины, не имеющие аналогов в ПЯ (*сервер*, *cookie*).

Проникающие в русский и итальянский языки англицизмы – явление закономерное, отражающее экономические, культурные, общественные, политические связи и взаимоотношения между странами.

## У. Сапожникова

### ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ИТАЛЬЯНСКОГО КИНОТЕКСТА И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Киноперевод вызывает интерес и полемику среди переводчиков-практиков, специалистов, кинокритиков и рядовых зрителей. Немногочисленные публикации по данной проблематике отражают трудности перевода и противоречивые оценки этого рода деятельности.

Исследование посвящено изучению лингвокультурных особенностей итальянских кинотекстов и способам их передачи при аудиовизуальном переводе на русский язык.

В качестве материала для исследования были выбраны кинотексты на языке оригинала и их дублирование на русском языке. В ходе анализа итальянских кинотекстов были выявлены следующие единицы: диалектизмы, иностранные слова, просторечная лексика и жаргонизмы.

Диалекты составляют неотъемлемую часть итальянской культуры, которая воспринимается как нормальная характеристика живой итальянской речи. В языке героев фильмов был обнаружен ряд диалектных вкраплений, которые несут свою стилистическую функцию. Через речевые особенности героев передается местный колорит, социальная принадлежность персонажей, их уровень культуры, особенности характеров, чувства и взаимоотношения между ними. При передаче диалектизмов на русский язык происходит культурная нейтрализация особенностей диалектных форм (*capra* – *коза*, *cassoeula* – *дом*, *puttarole* – *помидоры*).

В современных фильмах встречается множество англицизмов и других иностранных слов. В русском и итальянском языках их использование не всегда совпадает, поэтому иностранные слова и выражения были переданы с помощью русского эквивалента (*gossip – сплетни, bon ton – правила хорошего тона, live music – живая музыка*).

При передаче жаргонизмов, вульгаризмов и просторечных единиц переводчики прибегли к функциональным аналогам в русском языке, тем самым сохраняя в языке перевода характеристику отклонения от литературной нормы. (*Non ti ricordi le cazzate che ti inventavi tu coi tuoi? Не помнишь, какую лапшу ты родителям на уши вешала?*)

Иногда в речи персонажей фильма намек или эвфемизм выступают как элемент языковой игры. Основная трудность при переводе состоит в подборе русских эквивалентов, имеющих тот же смысл и содержащих те же части, которые обыгрываются в каламбуре на итальянском языке.

Проанализировав материал, выбранный для исследования, были выделены основные приемы и способы передачи лингвокультурных особенностей итальянских кинотекстов на русский язык. Переводчики подбирали относительный/абсолютный эквивалент или функциональный аналог, прибегали к различным лексическим трансформациям, а иногда к нейтрализации или опущению этих особенностей.

## И. Сорочкина

### ЯЗЫК ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Изучение языка информационных технологий (компьютерной лексики) в аспекте межкультурной коммуникации особенно актуально в настоящее время. Несомненный интерес представляют проблемы образования компьютерной терминологии в итальянском и русском языках (с точки зрения перевода), причины использования заимствований именно англоязычных терминов, способы формирования таких заимствований, а также виды адаптаций компьютерной терминологии в обоих языках.

Компьютерная лексика представляет собой динамично развивающуюся и постоянно обновляемую систему. Благодаря процессам межъязыкового и межкультурного взаимодействия в русский и итальянский языки проникают лексические единицы из других языков, но наибольший процент из них составляют научно-технические англицизмы.

Для анализа были отобраны компьютерные термины русского, итальянского и английского языков. Была установлена основная причина заимствования терминологических единиц из английского языка в русский и итальянский – отсутствие соответствующих наименований в принимающем языке (*e-mail, provider, on line, browser, server*).

Вследствие этого были установлены способы формирования компьютерных терминов в сопоставляемых языках, а именно: прямые заимствования (транскрибирование – фонетическая адаптация: *file – ‘файл’, byte – ‘байт’,*